
Paul Marcoy, *Voyage de l'Océan Atlantique à l'Océan Pacifique à travers l'Amérique du Sud (reimpresión de Le Tour du Monde, t. 6-16, Paris 1862- 1867). Introducción y biografía del autor por Bernd Schmelz.*

Fernando Casanueva

Citer ce document / Cite this document :

Casanueva Fernando. Paul Marcoy, *Voyage de l'Océan Atlantique à l'Océan Pacifique à travers l'Amérique du Sud (reimpresión de Le Tour du Monde, t. 6-16, Paris 1862- 1867). Introducción y biografía del autor por Bernd Schmelz.* . In: Bulletin Hispanique, tome 97, n°2, 1995. pp. 677-680;

https://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_1995_num_97_2_4891_t1_0677_0000_2

Fichier pdf généré le 08/05/2018

[que] amenaza con convertir a los estudiosos de [Góngora] en mónadas autosuficientes que simulan partir de cero, citan por compromiso y leen por azar ». Il est nécessaire à ses yeux qu'un bulletin, « incluso una sección de publicación periódica », où seraient regroupées et classées les diverses publications gongorines, voie le jour... ne serait-ce que pour « separar el grano de la paja en cosecha tan copiosa » !

Comme en réponse à l'un des vœux formulés par Carreira, le volume s'achève avec l'édition d'un texte de l'un des meilleurs commentateurs de Góngora : le *Discurso sobre el estilo de don Luis de Góngora y carácter legítimo de la poética* de Martín Vázquez Siruela (1645 ou 1648). Publié en 1925 par Miguel Artigas dans sa *Biografía y estudio crítico de Góngora*, il est ici présenté, transcrit avec soin et opportunément annoté par une hispaniste japonaise Saiko Yoshida (p. 89-106).

Les rares erratas que nos signalons en note¹ sont peu de choses (« El reparo es una minucia » aurait dit Carreira, cf. p. 22) au regard de la richesse du contenu et de la fécondité des pistes ouvertes par les quatre communications dont nous n'avons donné ici qu'un sommaire aperçu.

Jacques ISSOREL

Paul Marcoy, *Voyage de l'Océan Atlantique à l'Océan Pacifique à travers l'Amérique du Sud* (reimpresión de *Le Tour du Monde*, t. 6-16, Paris 1862-1867). Introducción y biografía del autor por Bernd Schmelz. — Bonn, Holos Verlag, 1994. XIV + de la p. 81 à 697, nombreuses illust. ds le t.

Gracias a Bernd Schmelz, historiador alemán, Holos Verlag ha publicado uno de los relatos de viaje más importantes concernientes a la exploración del continente sudamericano durante el siglo XIX : *Voyage de l'Océan Atlantique à l'Océan Pacifique, à travers l'Amérique du Sud*, de Paul Marcoy ; aunque, en realidad, este viaje fue realizado del Océano Pacífico al Atlántico.

Paul Marcoy es el pseudónimo del francés Laurent Saint-Cricq (1815-1887), quien integró la expedición científica al Amazonia organizada por el gobierno francés a cargo del conde Francis Castelnau entre 1843 y 1847, prolongando más tarde a título personal sus exploraciones por esta región, casi desconocida para los europeos en dicha época.

La edición de Holos Verlag es una reimpresión de los capítulos respectivos aparecidos en la revista *Le Tour du Monde* (1862-1867). Este relato « por entregas », como se decía, confiere al testimonio de Marcoy, sin faltar a la

1. P. 30, 2° par. l. 9, il faut lire « generación del 27 » (et non 98) ; p. 56, 5° par. l. 2 : ponctuation déficiente ou un mot oublié, l. 3 : à (au lieu de « ou ») ; p. 74, l. 1, la liste des syllabes à partir de *in* est : - an, - in, - en, - an ; dans la citation, v. 699 lire *peregrino* ; p. 78, 3° par. l. 10 : au lieu de « gravi », il nous semblerait plus exact de dire « descendu par » (cf. v. 263 et v. 292) ; p. 103, la n. 33 renvoie à la n. 29 (p. 102), mais aucune des deux n'éclaire le lecteur sur *Antonio*. La note sur ce personnage aurait été la bienvenue, croyons-nous, p. 101 (4° par. l. 3) lorsque le personnage est cité pour la première fois (voir R. Jammes, « Catálogo », p. 707, n. 142).

veracidad, una ambientación y un suspenso dignos de una novela de aventuras de su famoso contemporáneo Julio Verne.

Especial mención merecen en esta obra los numerosos grabados (precursores, como sabemos, de las fotografías), casi uno por página, de Riou, quien también ilustraba los libros de Verne. Estos grabados ilustran, explican y completan el trabajo de Marcoy, siendo un verdadero regalo para la vista y la imaginación. Más allá del obligado tributo a lo exótico y romántico, tan propio del siglo XIX, el artista nos abre las puertas de un universo a la vez maravilloso y real, minuciosa representación gráfica del mundo humano, animal y vegetal que Marcoy va descubriendo en su viaje, haciendo desfilar ante nosotros los infinitos detalles y aspectos que conforman la geografía andina y amazónica.

El viaje de Marcoy es impresionante. Partiendo de Islay, en la costa sur del Perú, atraviesa la Cordillera de los Andes llegando a Arequipa y Cuzco, siguiendo más tarde el curso de los ríos Ucayali y Marañón y del Amazonas brasileño, hasta llegar a su desembocadura en Belem do Pará. El caballero, la piragua, la balsa y, por supuesto, los guías, indígenas o no, le permitirán llevar a cabo este dilatado periplo. En realidad, su relato está destinado fundamentalmente a la travesía peruana, a la que dedica 11 etapas (575 p.) de las 12 que conforman el libro, destinando sólo la última (122 p.) al Brasil.

Marcoy no exagera las dificultades y peligros de su empresa, limitándose a testimoniarla mediante un estilo vívido y colorido, tan necesario para atraer al lector decimonónico, ávido de exotismo. Así, por ejemplo, al describir el « infierno verde » amazónico se refiere a los mosquitos :

Au seul souvenir de ce tourbillon d'aiguilles volantes, de ce simoun de flèches acérées et trempées dans un suc caustique, nous sentons un frisson courir le long de notre moelle épinière et nos cheveux se hérissent sur notre front (p. 323).

En las 700 páginas de su relato nuestro autor nos presenta una visión precisa de las diferentes regiones que visita, de sus paisajes, de las sociedades indígenas que las habitan, de la flora, de la fauna, de las materias primas. Marcoy se nos revela, a la vez, como geógrafo, antropólogo, etnólogo, lingüista e incluso como historiador, ofreciendo un cuadro completo de los usos y costumbres de dichas sociedades, « de sus trabajos y sus días », de los numerosos léxicos indígenas, de sus habitaciones, de sus utensilios, de sus armas, etc.

Marcoy nos ofrece, también, los antecedentes históricos, coloniales y republicanos, de las regiones que recorre, citando de manera precisa y crítica a los cronistas y viajeros que lo precedieron.

Observa, asimismo, atentamente la vida de las sociedades criollas que encuentra en las ciudades adonde llega, retratando a los diversos sectores sociales que las componen. Nos muestra, entonces, de la siguiente manera la élite de Arequipa :

A Arequipa comme dans toutes les grandes villes, les hommes restent un peu chez eux, mais vont beaucoup dehors : un homme a toujours ses affaires. Le temps de ceux-ci se passe à errer de maison en maison, à causer politique, à fumer un nombre indéterminé de cigarettes, entremêlées de parties de *monte* ou de dés, à faire la sieste, à monter à cheval, à effeuiller quelques fleurs indigènes dans les sentiers battus du langage galant, laissant leurs épouses à leur désœuvrement ou à leurs plaisirs, et enfin à rêver un avenir glorieux à la république (p. 32).

Nuestro viajero no podía desprenderse, desde luego, de su formación, de sus juicios y prejuicios europeos. Es así que pone en boca del P. Cabrera, cura peruano, ciego, quien lo recibe en su casa, los términos siguientes :

C'est de l'Europe que sont venues toutes les grandes idées qu'on a tenté de naturaliser chez nous (p. 55).

Al referirse a los indios sudamericanos afirma :

L'Indien du continent sud, très nonchalant de sa nature, met à ce qu'il fait vingt fois plus de temps qu'il n'en faut (p. 125).

Esto no obsta para que Marcoy esté siempre dispuesto a manifestar su sincero asombro frente a la inteligente y perfecta adaptación del indígena a su entorno. Al mencionar a los indios Chontaquiros, que habitan las márgenes del río Apurímac, expresa :

L'exercice de la pirogue par les Chontaquiros peut être comparé à celui du cheval par les Gauchos des llanos-pampas (p. 319).

El testimonio del explorador francés nos proporciona una doble imagen del Perú de mediados del siglo XIX. Por un lado se conservan intactas muchas tradiciones coloniales, en este tiempo lento « des villages qui se succèdent se ressemblent » (p. 67) ; por otro lado nos muestra sociedades y ciudades que ya comienzan a integrarse al flujo económico mundial europeocéntrico. De esta manera, nos informa que en Pucará, « morne village » andino, existe una feria anual donde :

au milieu de ce vaste bazar, Babel commerciale et industrielle à l'édification de laquelle toutes les nations du globe ont contribué pour leur quote-part et fourni leur pierre (p. 72).

Pero esta periódica animación, comercial, no oculta al viajero la desigualdad de desarrollo existente entre el Viejo y el Nuevo Mundo :

L'imprimerie, bien qu'elle existât en Chine depuis un temps immémorial, et en Europe depuis le milieu du XV^e siècle, n'a été introduite à Cuzco qu'en 1822 (p. 143).

A pesar de su inevitable visión europeocéntrica, Marcoy sabe observar y analizar con agudeza las secuelas de la colonización española y portuguesa en esta parte del Continente. En el primer caso, al examinar los métodos de la

evangelización franciscana en el Amazonas peruano, cita los procedimientos de fray José Manuel Plaza para impedir la poligamia indígena. El R. D. Plaza le confía que

pour remédier à cet état de choses, j'eus recours sur le champ au nerf de lamantin, aux menottes et aux entraves. Je frappai moi-même fort et longtemps. Vingt-cinq coups pour une faute ; cinquante pour la récidive. Dieu m'inspirait ! au bout d'un an de ce régime, mes Indiens étaient devenus doux comme des moutons (p. 395).

Al referirse a la colonización portuguesa en el Amazonas, nuestro viajero subraya que

la conquête portugaise avait passé sur elles (las tribus) comme un typhus. Sur trente nations qu'on y comptait au milieu du XVIII^e siècle, vingt-quatre avaient succombé aux atteintes de cette civilisation démoralisatrice (p. 611).

Los colonizadores y religiosos portugueses habían convertido ciertas localidades amazónicas en

le dépôt, l'entrepôt ou le magasin général (...) des castes indigènes qu'ils tiraient de l'intérieur pour en faire des esclaves ou des néophytes (p. 605).

Paul Marcoy manifiesta también opiniones ecologistas *avant la lettre* al referirse al desmonte o destrucción de la selva virgen, « violemment dépossédée par la hache et le feu » :

Une chose que nos botanistes parisiens ignorent peut-être, c'est que la forêt tropicale sur laquelle l'homme a porté autrefois la main, ne recouvre jamais sa splendeur native, fût-elle abandonnée à elle-même pendant un siècle (p. 636).

Acusación que, por lo demás, no podría sostenerse contra las sociedades llamadas « primitivas » que habitan el Amazonia, para las cuales el respeto y la utilización inteligente de la naturaleza es inherente a su propia supervivencia.

Uno de los grandes méritos de Marcoy es su fidelidad a la realidad que observa, que trasunta garantía de verdad, expresando él mismo al respecto :

nous n'inventons rien et ne sommes qu'historien véridique (p. 319).

Rico e interesante testimonio de tan largo y difícil viaje, de un hombre inteligente y valeroso que se presenta como « un pauvre diable de naturaliste » (p. 6).

Debemos agradecer, entonces, el trabajo minucioso y entusiasta de Bernd Schmelz y a Holos Verlag por la recuperación de esta obra primordial para el conocimiento de la historia y la naturaleza de esta inmensa región del Continente, la cual, un siglo y medio después del periplo de Paul Marcoy, se nos revela como una de las reservas naturales de la Humanidad, como el pulmón del planeta.

Fernando CASANUEVA